This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

2. a. 6

X. Marford : Constantinople.
June. 1859
18

ΔΙΑΛΟΓΟΙ

ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ.

Μετὰ Ἑλληνικῶν χαρακτήρων πρὸς χρῆσιν
τῶν συντεχνιῶν

(ΕΚ ΔΟΣΙΣ ΤΕΤΑΡΤΗ)

ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ,
ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ «Η ΑΝΑΤΟΛΗ» ΕΥΑΓΓΕΛΙΝΟΥ ΜΙΣΑΗΛΙΔΟΥ.
1857

ΟΔΗΓΙΑ

Τῆς προφορᾶς τῶν ἐνστίκτων γραμμάτων.

31 OCT

Τὸ ὁ	προφέρεται	ὡς τὸ ὁ εἰς τὴν λέξιν πόρεκ.
Τὸ π̇	»	ὡς τὸ π̇ εἰς τὴν λέξιν πὲν.
Τὸ ὅ	»	ὡς τὸ ὅ εἰς τὴν λέξιν ὄζὸμ.
Τὸ δ̇	»	ὡς τὸ δ̇ εἰς τὴν λέξιν δὸρ
Τὸ ὁ̇	»	ὡς τὸ ὁ̇ εἰς τὴν λέξιν ὁ̇ίμδι
Τὸ κ̇	»	ὡς τὸ κ̇ εἰς τὴν λέξιν κ̇ίρμὲκ
Τὸ ζ'	»	διὰ τῶν ὀδόντων ὡς τὸ ζ' γαλλικῶς

☛ Εἰς τὰς μικρὰς φράσεις καὶ περαιτέρω προηγεῖται ἡ Ἑλληνικὴ, ἔπειτα δὲ ἡ Τουρκικὴ, ἡ Γαλλικὴ, ἡ Ἀγγλικὴ καὶ ἡ Ἰταλικὴ.

Οἱ Διάλογοι οὗτοι τιμῶνται παράδες 100

ΔΙΑΛΟΓΟΙ

ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Ψωμί	ἐτμὲκ	πὲν	πρὲδ	πάνε
κρέας	ἔτ	βιάνδ	μήϊτ	κάρνε
κρασὶ	ἀαρὰπ	βὲν	οὐάϊν	βίνο
ζύθος	ἀρπὰ σουγιοὺ	πίερ	πίαρ	πίρα
ὀπωρικὰ	μεῖβὲ	φρουΐ	φρούϊτ[illegible]	φρούττα
μῆλον	ἐλμὰ	πόμμ	ἄππιλ	πόμμα
πορτογάλι	πορτοκάλ	ὀράνζ	ὀρέϊντζ	ἀράντσια
ἀπίδι	ἀρμοὺδ	πουὰρ	πήαρ	πέρα
κεράσια	κιρὰζ	σερὶζ	τσέρρυ	τσιριέτζια

χαρτὶ	κεὰτ	παπιὲ	πέϊπαρ	κάρτα
κονδύλι	καλὲμ	πλόὺμ	πὲν	πέννα
κονδυλομαχαίρι	καλεμτρὰς	κανὶφ	πὲν νάϊφ	τεμπερίνο
μελάνι	μόυρεκκὲπ	ἄνκρ	ἴνκ	ἰνκιόστο
σταφύλι	σύζόὺμ	ρεζὲν	κρέϊπ	οὔβα
ἀμύγδαλον	πάδὲμ	ἀμὰνδ	δλμονδ	μάνδορλα
σῦκα	ἰνδζὶρ	φὶκ	φίγκς	φίκγι
καρύδια	δζεβὶζ	νουὰ	οὐόλνατς	νότσε
μπορέκι	πόρὲκ	παατὲ	πέϊστ	παστίτσιο
βούτυρον	σάϊ-γιαγὴ	πόρ	πούττερ	πουτίρο
τυρὶ	πεϊνὶρ	φρομάζ'	τσήζ	φορμάδζιο
αὐγὰ	γιημουρτὰ	ὄφ	ἔγγκς	οὐόβα
ἡμέρα	κιόὺν	ζ'ὸὺρ	δὲὺ	δζιόρνο
νύκτα	κεδζὲ	νόυτ	νάϊτ	νόττε
φωτιὰ	ἀτὲς	φό	φάϊαρ	φουόκο
νερὸ	σοὺ	ὄ	οὐότερ	ἄκουα
καφὲ	καχβὲ	καφὲ	κόφφι	καφὲ
Θεὸς	Ἀλλὰχ	Διὸ	κὸδ	δίο
ἄγγελος	μελαὶκ	ἄνζ'	ἔϊντζιλ	ἄντζελο
προφήτης	πεϊγαμπὲρ	προφὲτ	πρόφετ	προφέτα
ἄνθρωπος	ἀδὲμ	ὄμμ	μὲν	οὐόμο

σκῦλος	κιόπὲκ	σὶὲν	δὸκ	κάνε
γάτα	κεδὶ	σὰ	κὰτ	κάτο
γυναῖκα	καρὴ	φάμμ	οὐάϊφ	δόνα
παιδὶ	τζοδζοὺκ	ἀνφὰν	τσιάϊλδ	φαντσιούλο
περούνι	τζατὰλ	φόυρσὲττ	φὸρκ	φορκέτα
χουλιάρι	κασὴκ	κιόυγὲ	σποὺν	κουκιάγιο
ποτήρι	κοδὲχ	βὲρ	κλὰσς	πικιέρε
πετζέτα	πεσκὶρ	σερβιὲττ	νάπκιν	σαλβιέττα
πινάκιον	ταπὰκ	ἀσιὲττ	πλέϊτ	πιάτο, τόνδο
ἄμπουλα	σισὲ	πουτέϊλ	πόττιλ	ποτίλια
μάλαγμα	ἀλτοὺν	ὄρ	κὸλδ	ὄρο
χρήματα	ἀχδζὲ	ἀρζ᾽ὰν	μόνεϋ	δενάρο
σίδηρον	τιμοὺρ	φὲρρ	ἄϊρον	φέρο
βιβλίον	κιτὰπ	λίβρ	πὸὺκ	λίπρο
κοιτῶνας	ὀδὰ	σὰμπρ	ῥοὺμ	κάμερα
κῆπος	πὰχδζὲ	ζ᾽ἀρδὲν	κάρδιν	δζιαρδίνο
τοῖχος	διβὰρ	μουράϊλ	οὐόλλ	μούρο
λουλούδι	τζιτζὲκ	φλόρ	φλάουερ	φιόρε
δένδρον	ἀγὰτζ	ἄρπρ	τρήϊ	ἄλπερο
ρόρεμα	οὐρούπα	ἀπὶ	κόοτ	ἄπιτο
τζοράπια	τζορὰπ	πὰ	στόκιγγς	σοτοκάλτσε

παπούτζια	παποὺτζ	σουλιὲ	σ̇ιοὺζ	σκάρπε
καπέλα	σ̇άπ̇κα	σ̇απὸ	χὰτ	καπέλο
ὑποκάμισον	κ̇ὸμλὲκ	σ̇εμὶζ	σ̇ὶρτ	καμίτσιά
πανὶ	π̇ὲζ	τοὰλ	κλόοθ	τέλα
φουντούκι	φηνδὴκ	νουαζὲττ	χέϊζιλνατ	νοτσέλλα
λεμόνι	λιμὸν	σιτρὸν	λίμον	λιμόνε
βωδινόκρεας	σηγὴρ ἐτὶ	π̇ὸϐ	π̇ίϊφ	κάρνε δι π̇όϐε
προϐατίσιο	κογιόὺν ἐτὶ	μουτὸν	μόττον	κάρνε δι μοτόνε
ἀγελαδίσιο	ἰνὲκ ἐτὶ	βὸ	βίϊλ	κάρνε δὶ βάκα
χοιρομέρι	δομοὺζ π̇ουδοῦ	ζ'αμπ̇ὸν	κ̇άμμον	προσιούτο
ψητὸ	κεπ̇ὰπ̇	ῥοτὶ	ῥὸστ μίϊτ	ῥόστο
βραστὸ	χασ̇λαμὰ	π̇ουλλίϊ	π̇όϊλδ μίϊδ	π̇ολίτο
ζῶον	χαϊϐὰν	ἀνιμὰλ	π̇ίϊστ	ἀνιμάλε
σπῆτι	ἔϐ	μεζὸν	χάουζ	κάζα
τάπης	κιλὶμ	ταπὶ	κάρπετ	ταπέτο
σχόλη	ταδὶλ	κονζ'ὲ	πλέῦ δέῦ	φέστα
καΐκι	καΐκ	πατὸ	π̇όοτ	π̇άρκα
ἀῤῥωστία	χασταλὴκ	μαλαδὶ	σίκνεσς	μαλατία
πουλὶ	κ̇οὺς	ὀαζὸ	π̇ὲρδ	οὐτσέλο
ὄρεξις	ἰσ̇τὰχ	ἀππετὶ	ἄππεταϊτ	ἀπετίτο
καιρὸς	βακὴτ	τὰν	τάϊμ	τέμπο

ἀνταμοιβὴ	μόυκιαφὰτ	ῥεκομπὰνς	ῥιουόρδ	ῥικομπένσα
εὐγνωμοσύνη	τεσεκκιόὺρ	ῥεκονεσσὰνς	κράτιτιόὺδ	κρατιτούδινε
πρωΐ	σαπὰχ	ματὲν	μόρνιγγ	ματίνα
μεσημέρι	ὀϊλὲν	μιδὶ	νοὺν	μεζοδζιόρνο
μετὰ μεσημέρι	ὀϊλενδὲν σόγρα	ἀπρὲ μιδὶ	ἄφτερ νοὺν	δόπο πράντσο
ἀπόψε	πὸὺ ἀχσὰμ	σό σοὰρ	δὶς ἴβνιγγ	κουέστα σέρα
σήμερον τὸ πρωΐ	πὸὺ σαπὰχ	σό ματὲν	δὶς μόρνιγγ	κουέστα ματίνα
μεσάνυκτα	κεδζὲ γιαρησὴ	μινόυΐ	μιδνάϊτ	μεζανότε
ἐξώρας	κὲτζ	τὰρ	λέϊτ	τάρδι
ἔνωρὶς	ἐρκὲν	πὸν ὀρ	ἐιέρλυ	πουὸν ὄρα
λεπτὸν	τακικὲ	μινόὺτ	μίνόυτ	μινούτο
μία ὥρα	πὶρ σαὰτ	ὀὔν ὀρ	οὐὰν ἄουαρ	οὔν ὄρα
μιάμυσι ὥρα	πὶρ πετζοὺκ σαὰτ	ὀὔν ὀρ ἐ διμὶ	οὐὰν ἄουαρ ἄνδ χὰφ	οὔν ὄρα ἐμέζα
ἑβδομὰς	χαφτὰ	σεμαὶν	οὐὴκ	σετιμάνα
ἡμέρα	κιόὺν	ζ'οὺρ	δέϋ	δζιόρνο
μὴν	ἄϊ (μὰχ)	μοὰ	μὸνθ	μέζε
τράπεζα	σουφρὰ	τὰπλ	τέϊπιλ	τάβολα
ἐγὼ	πὲν	μουὰ	ἄϊ	ἴο
σὺ	σὲν	τουὰ	γιοὺ	τοὺ
ἐκεῖνος	ὅ	λόυΐ	χὶ	ἔλι

ἡμεῖς	πὶζ	νοὺ	οὐΐ	νόϊ
ἐσεῖς	σὶζ	βοὺ	γιοὺ	βόϊ
ἐκεῖνοι	ὀνλὰρ	σὸ	δέϋ	ἔλινο
ὁ πατήρ μου	πεδερὶμ	μὸν πὲρ	μάϊ φάτερ	μίο πάδρε
ὁ ἀδελφός σου	καρδασὴν	τὸν φρὲρ	γιούαρ πρόδερ	τούο φρατέλο
ἡ ἀδελφή σου	κὴζ καρδασὴν	τὰ σόρ	γιούαρ σίστερ	τούα σορέλα
υἱὸς	ὀγοὺλ	φὶς	σὸν	φίλιο
τὸ βιβλίον του	κιταπὴ	σὸν λίβρ	χὶζ ποὺκ	σούο λίπρο
τὸ κονδύλι του	καλεμὶ	σὰ πλόὺμ	χὶζ πὲν	σούα πένα
τὸ σπῆτι μας	ἐβιμὶζ	νὸτρ μεζὸν	ἄουαρ χάουζ	νόστρα κάζα
τὸ σπῆτι σας	ἐβινὶζ	βὸτρ μεζὸν	γιούαρ χάουζ	βόστρα κάζα
τὰ βιβλία σας	κιταπλαρηνὴζ	βὸ λίβρ	γιούαρ ποὺκς	βόστρι λίπρι
μανδύλι	γιαγλὴκ	μουσοὰρ	χάνκερ στίϊφ	φατσολέτο
χειρόκτια	ἐλδιβὰν	κὰν	κλὸβς	κουάντι
κτένι	δαρὰκ	πὲνγγ	κὸμπ	πέτινε
ὡρολόγιον	σαὰτ	μὸντρ	οὐόττς	ὀρολόδζιο
χρόνος	σενὲ	ἄν	γίαρ	ἄννο
ὥρα	βακὴτ	ὀρ	ἄουαρ	ὄρα
ὑπόδημα	δζιζμὲ	πὸττ	ποὺτ	στιβάλι
καρέκλα	σανδάλια	σὲζ	τσέαρ	σέδια
ἅμαξα	ἀραπὰ	καρρὸς	κόοτς	καρότσα

στρῶμα	γιατάκ	λὶ	πὲδ	λέτο
τζόχα	τζουχὰ	δρὰ	γούλλιν κλὸθ	πάνο
σπαθὶ	κηλὴτζ	σὰπρ	σέϊπιρ	σπάδα
ξουράφι	οὐστυρα	ραζοὰρ	ρέϊζορ	ραζόγιο
μαχαίρι	πητζὰκ	κουτὸ	νάϊφ	κολτέλο
ἄλογον	ἄτ	σεβὰλ	χὸρς	καβάλο
φοράδα	κησρὰκ	ζ'ὀυμὰν	μέαρ	καβάλλα
ἀγελάδα	ἰνὲκ	βὰσς	κάου	βάκα
αἴθουσα	διβανχανὲ	σὰλλ	χὸλλ	σάλα
πουγγὶ	κεσὲ	ποὺρς	πὰρς	πόρσα

ΑΡΙΘΜΟΙ

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
ἕνα	πὶρ	ὀν	οὐὰν	οὔνο
δύο	ἰκὶ	δὸ	τούιου	δούε
τρία	ὀῦτζ	τρουὰ	θρὶϊ	τρὲ
τέσσαρα	δόρτ	κὰτρ	φόαρ	κουάτρο
πέντε	πὲς	σὲνκ	φάϊϐ	τσίνκϐε
ἕξ	ἀλτὴ	σὶ	σίξ	σέϊ
ἑπτὰ	γεδὶ	σὲτ	σέϐεν	σέττε
ὀκτὼ	σεκὶζ	ὀῦτ	ἕϋτ	ὄττο
ἐννέα	δοκοὺζ	νόφ	νάϊν	νόϐε
δέκα	ὄν	δὶ	τὲν	διέτσι
ἕνδεκα	ὄν πὶρ	ὄνζ	ἐλὲϐν	οὔνδιτσι
δώδεκα	ὄν ἰκὶ	δοὺζ	τουέλϐ	δόδιτσι
δεκατρία	ὄν ὀῦτζ	τρὲζ	θέρτιῖν	τρέδιτσι
δεκατέσσαρα	ὄν δόρτ	κάτορζ	φόρτιῖν	κουατόρδιτσι
δεκαπέντε	ὄν πὲς	κὲνζ	φίφτιῖν	κουΐνδιτσι
δεκαέξη	ὄν ἀλτὴ	σὲζ	σίζτιῖν	σέδιτσι
δεκαεπτὰ	ὄν γεδὶ	δισετ	σεϐέντιῖν	διτσιασέτε

δεκαοκτὼ	ὄν σεκὶζ	δίζουϊ	ἔϋτϊϊν	διτσιότο
δεκαεννέα	ὄν δοκοὺζ	δίζνόφ	νάϊντϊϊν	διτσιανόβε
εἴκοσι	γιγιρμὶ	βὲν	τουέντυ	βέντι
εἰκοσιένα	γιγιρμὶ πὶρ	βέντεόν	τουέντυ οὐὰν	βεντούνο
εἰκοσιδύο	γιγιρμὶ ἰκὶ	βενδό	τουέντυ του	βεντιδούε
τριάντα	ὀτοὺζ	τράντ	θέρτυ	τρέντα
τριανταένα	ὀτοὺζ πὶρ	τράντεόυν	θέρτυ οὐὰν	τρεντούνο
σαράντα	κὴρκ	καράντ	φόρτυ	κουαράντα
πενῆντα	ἐλλὶ	σεκάντ	φίφτυ	τσικουάντα
ἑξῆντα	ἀλτμὴς	σουασὰν	σίξτυ	σεσσάντα
ἑβδομῆντα	γετμὶς	σουασὰν δὶ	σέβεντυ	σεττάντα
ὀγδοῆντα	σεκσὲν	κάτρ βὲν	ἔϋτυ	ὀττάντα
ἐννενῆντα	τοκσὰν	κατρβενδὶ	νάϊντυ	νοβάντα
ἑκατὸν	γιόὺζ	σὰν	οὐὰν χώνδρεδ	τσέντο
χίλια	πὶγγ	μὶλλ	οὐὰν θάουζανδ	μίλλε
ἕνα μιλιούνι	πὶρ μιλιὸν	ὀν μιλιὸν	οὐὰν μίλλιον	οὔν μιλιόνε

Αἱ ἡμέραι τῆς ἑβδομάδος.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
κυριακὴ	παζὰρ	διμάνς	σάνδεϋ	δομένικα
δευτέρα	παζὰρ ἐρτεσὶ	λόνδὶ	μόνδεϋ	λουνεδὶ
τρίτη	σαλὶ	μαρδὶ	τιούσδεϋ	μαρτεδὶ
τετράδη	τζαρσενπὶχ	μερκρεδὶ	οὔεδνέζδεϋ	μερκολεδὶ
πέμπτη	περτζσενπὶχ	ζ'ὸδὶ	θάρσδεϋ	δζιοβεδὶ
παρασκευὴ	δζουμὰ	βανδρεδὶ	φράτδέϋ	βενερδὶ
σάββατον	δζουμὰ ἐρτεσὶ	σαμεδὶ	σατούρδεϋ	σάπατο

Τὰ ὀνόματα τῶν μηνῶν.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Ἰανουάριος	χιανούνι σανὶ	ζ'ανβιὲ	τζιάνουαρυ	δζενάγιο
φεβρουάριος	σουπὰτ	φεβριὲ	φέπρουάρυ	φεράδζιο
μάρτιος	μάρτ	μάρς	μάρτς	μάρτσο
ἀπρίλιος	νισὰν	ἀβρὶλ	ἔπριλ	ἀπρίλε
μάϊος	μαὶς	μαὶ	μέϋ	μάδζιο

ἰούνιος	χαζιρὰν	ζ'ουὲν	τζιοὺν	δζιούνο
ἰούλιος	τεμμουζ	ζ'ουλλγὲ	τζουλάϋ	λούλλιο
αὔγουστος	ἀγοστὸς	οὔ	ὄγκιόυστ	ἀγγόστο
σεπτέμβριος	ἐτλοὺλ	σεμτάμπρ	σεπτέμπερ	σετέπρε
ὀκτώβριος	τεσρίνι ἐββὲλ	ὀκδόπερ	ὀκδόπερ	ὀττόπρε
νοέμβριος	τεσρίνι σανὶ	νοβάμπρ	νοβέμπερ	νοβέπρε
δεκέμβριος	κλανούνι ἐββὲλ	δεσάμπρ	δισέμπερ	δετσέπρε

Μικραὶ φράσεις.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
δῶσὲ με ψωμί	ἐτμὲκ βὲρ πανὰ	δονὲ μυὰ δόὺ πὲν	κίβ μι σόμ πρὲδ	δάτεμι δὲλ πάνε
μή με δώσης κρασὶ	σαράπ βέρμε πανὰ	νό μό δοννὲ πὰ δόὺ βὲν	δόντ κίβ μι ἔνι οὐάϊν	νὸν μι δάτε δὲλ βίνο
φέρε με μῆλα	ἐλμὰ κετὶρ πάνὰ	ἀπποὺτὲ μουὰ δὲ πόμμ	πρίγγ μι σὸμ ἀππὴλς	πορτάτε μι δέ πόμι
μή με φέρης ψητὸ	κεπὰπ κετίρμε πάνὰ	νό μ' ἀπποὺτὲ πὰ δόὺ ροτὶ	δόντ πρίγγ μι ρός μήιτ	νόν πορτάτε δὲλ ρόστο
ἐλὰ ἐδῶ	κὲλ πουραγιὰ	βενὲζ ἰσὶ	κὰμ χίαρ	βέγγα κβὶ

πήγενε ἀπ' ἐδὼ	κὶτ πουραδὰν	ἀλλὲ βουζ'ὰν	κὸ ἐουέϋ	ἀνδάτε βία
εἶμαι πλούσιος	ζενκίνιμ	ζ'ὀυ σόυϊ ρὶς	ἄϊ ἔμ ρίτς	ἴο σὸν ρίκο
εἶσαι δυνατὸς	κουϐϐετλίσιν	τόυ ἐ φὸρ	γιοὺ ἄρ στρόγγ	τουσέϊ φόρτε
εἴμεθα ἄῤῥωςοι	χαςάγιζ	νοὺ σὸμ μαλὰδ	οὔϊ ἄρ σὶκ	νόϊσιάμομαλάτι
δὲν εἶμαι ἄῤῥωςος	χαστὰ δεγίλιμ	ζ'ὀ νὸ σόυϊ πὰ μαλὰδ	ἄϊ ἔμ νὸτ σὶκ	ἴο νὸν σόνο μαλάτο
εἶναι εἰς τὴν πόλιν	Ιστανπολδὰδηρ	ἐλ ἐτ α Κονςαντινόπλ	χί- ϊζὶν Κονςαντινοπλ	ἐλι ἔ ἰν Κονςαντινόπολι
εἴμεθα εἰς τὸ χωριὸ	κὸϐδέγιζ	νοὺ σόμμζ ἀλὰ καμπὰγν	οὔϊ ἄρ ἰν δὶ βίλλεδζ	νόϊ σιάμο ἀλὰ καμπάνια
εἴχα ἕνα σπῆτι	πὶρ ἐϐὶμ βάρηδη	ζ'αϐὲζ ὀὺν μέζὸν	ἄϊ χὰδ ἔϊ χάουϐ	ἴο ἀϐέϐα οὔνα κάζα
εἶχες ἕνα ἐργαςήρι	σενὶν πὶρ δόυκιανὴν βάρηδη	τόὺ ἀϐὲζ ὀὺν πουτὶκ	γιοὺ χὰδ ἔϊ σὸπ	τοὺ ἀϐέϐι οὔνα ποτέκα
εἶχε χαρτὶ	κεαδὴ βάρηδη	ἰλ αϐὲ δόὺ παπιὲ	χί χὰδ πέϊπαρ	ἔσσο ἀϐέϐα δέλα κάρτα
ἔχω ψωμὶ	ἐτμεγὶμ βὰρ	ζ'ε δόὺ πὲν	ἄϊ χὰδ πρὲδ	ἴο ὄδελ πάνε
ἔχεις κρέας	ἐτὶν βὰρ	τόυ ἀ δὸ λὰ βιὰνδ	γιοὺ χὰϐ μήϊτ	τοὺ ἄϊ δελ κάρνε
ἔχει κρασὶ	σαραπὴ βὰρ	ἰλ ἀ δόὺ βὲν	χί χὰζ ρὺάϊν	ἔσσο ἀδὲλ βίνο
ἔχομεν παράδες	παραμὴζ βὰρ	νοὺζ ἀϐὸν δὲλ' αρζ'ὰν	οὔϊ χὰϐ μόνεϋ	νόϊ ἀπιάμο δὲλ δενάρα

ἔχετε βιβλία	κιταπνὴζ βὰρ	βοὺζ ἀβὲ δὲ λίβρ	γιοὺ χὰβ πούκς	βόϊ ἀβέτε δέϊ λί πρι
ἔχουν κονδόλια	καλεμλερὶ βὰρ	ἰλζ ον δὲ πλούμ	δέϋ χὰβ πὲνς	ἔλι ἄνο δέλε πένε
καθήσατε σᾶς παρακαλῶ	ὀτούρουν σιζὲ ριδζὰ ἰδέριμ	ἀσεγὲ βοὺ ζ'ὀβοὺ πρὶ	σὶτ δάϋν ἄϊ πρέϋ	σεδέτεβι βὶ πρέκο
δώσατε μίαν καρέκλα εἰς τὸν κύριον	πὶρ σανδαλγια βέριν ἐφένδιτε	δοννὲζ ὀν σὲζ' ἀ μοσσιὸ	κὶβ ἔϊ τζέαρ τοὺ δὶ δζέντλιμεν	δάτε οὔνα σέδια ἀλ σινιόρε
φέρε ἕνα κουμάρι νερὸ εἰς τὴν κυρίαν	πὶρ παρδὰκ σοὺ κετίριν μαδάμαγια	ἀππορτὲζ ὀν βὲρ δ'οὰ μαδὰμ	πρὶγγ ἔϊ κλὰς οὐότερ τοὺ δὶς ὄβ	πορτάτε οὔν πικιέρε δάκβα ἀλα σινιόρα
εἰς τὸ καλὸν	ἀλλαχὰ σημαρ λαδὴκ	ἀδιὸ	φέαρ οὐὲλλ λέϋδι	ἀδδίο
καλὴ ἑσπέρας	ἀχσαμηνὴζ χαὶρ ὀλσοὺν	πὸν σουὰρ μοσσιὸ	κοὺδ ἴβνιγγ σὲρ	πόνα σέρα σινιόρε
καλὴ νύκτα	κιδζενὶζ χαὶρ ὀλὰ	πὸν νούϊ	κοὺδ νάϊτ	πόνα νότε
νὰ ἀνταμωθῶμεν πάλιν	γίνε κιόρούσελιμ	ὀ ρὲ βοὰρ	λὲτ ἄς σὶϊ γιοὺ ἐκὲν	ἀ ριβεδέρσι
σᾶς παρακαλῶ	ριδζὰ ἰδέριμ	ζ' ο βὸὺ πρὶ	ἄϊ πρέϋ γιοὺ	βὶ πρέκο
συγχώρησέ με	ἄφ ἴδιν	παρδονὲ μουὰ	ἐξκιούζμι σὲρ	περμετέτε μι

συγχωρεῖτε	ἄφ ἰδέρσινιζ	παρδὸν	πάρδον μι	σκουζάτε μι
μὲ εὐχαρίστησιν	πὰς ὀὐστόυνὲ	βολοντὲ	οὐὶθ πλὲζ' αρ	κον πιατσέρε
εὐχαρίστως	χοσνουτλούκλα	ἀβὲκ πλεζὶρ	οὐὶτ ὀλλ μάϊ πλεζ'αρ	μόλτο βολοντιέρι
εὐχαριστῶ	ἔϊβαλλαχ	μερσὶ	θάνκ γιοὺ	κράτσια
σᾶς εἶμαι πολὺ ὑπόχρεως	πὲκ μεμνούνουμ	πιὲν ὀπλιζ'ὲ	ἄϊ ἐμ μάτζ ὀπλάζῖδζδ τοὺ γιοὺ	πένεσόνο μόλτο ὀπλικάτο
σᾶς εὐχαριστῶ	τεσεκιὀὺρ ἰδέριμ	ζ'ε βοὺ ῥεμερσὶ	ἄϊ θὰνκ γιοὺ	βι ρινκράτσιο

Φαγητὸν καὶ πιοτόν.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
πεινᾶτε	καρνηνὴζ ἄτζμι	ἀβὲ βοὺ φὲν	ἄρ γιοὺ χάνκρι	ἀβέτε φάμε
ναὶ, πεινῶ καλούτζικα	ἔβετ, ἐγὶ ἀδζηκδὴμ	ὀὐὶ ζ' πὸν ἀππετὶ	γὲς ἄϊ-χὲβ ἄπεταϊτ	σὶ ἰο ὅ φάμε ἀσσάϊ
πεινῶ	καρνὴμ ἄτζ	ζ'ὲ φὲν	ἄϊ ἐμ χάνκρι	ὅ μόλτο φάμε
διψᾶτε;	σουσαδηνήζμη;	ἀβὲ βοὺ σοὰφ;	ἄρ γιοὺ θήρστι;	ἀβέτε σέτε
διψῶ;	σουσαδὴμ	ζ'ὲ σοὰφ	ἄϊ ἐμ θήρστι	ἴο ὅ σέτε
τὶ θέλετε νὰ-	νὲ ἰστέρσινιζ γε-	κό βουλὲ βοὺ	χουὰτ γιοὺ οὐὶς	κόζα βολέτε ἀ

φᾶτε	μεγὲ	μανζ'ὲ	τοὺ ἴτ	μαντζιάρε
φέρετε μου ψητὸ	κεπάπ κετὶρ πανὰ	ἁππορτὲ μȣὰ δὸὺ ροτὶ	πρίγγ μι ρόστ μίτ	πορτάτε μι δελ ρόστο
σαλάτα θέλετε;	σαλάτα ἰστέριμσινιζ;	βουλὲ βοὺ δὸ λὰ σαλὰδ;	δοὺ γιοὺ βουὸντ σαλὰδδ;	βολέτε δὲλ ἰν σαλάτα;
αὐγὰ θέλω	γιμουρτὰ ἰστέριμ	ζ' ὁ βὸ δεζ ὀφ.	ἄϊ οὐϊς ἔκζ	βόλιο δελ οὐόβα
ψωμὶ θέλω	ἐτμὲκ ἰστέριμ	ζ'ὁ βὸ δὸὺ πὲν	ἄϊ οὐϊς πρὲδ	βόλιο δελ πάνε
δώσε με τίποτα νὰ πιῶ	πανὰ πὶρ σέϊ βὲρ ἰτζεγὶμ	δοννὲ μουὰ ἀ πουάρ	κίβ μὶ σὰμ θινγ τοὺ δρίνκ	δάτε μι κουάλκε κόζα δα πέβερε
τί πίνετε;	νὲ ἰτζέρσινιζ;	κὸ βουλὲ βοὺζ ἀ πουάρ;	χȣὰτ γιοὺ οὐϊς τοὺ δρίνκ;	κὲ βολέτε πέβερε;
δώσε με ἕνα ποτήρι κρασὶ	πὶρ καδὲχ σαρὰπ βὲρ	δοννὲ μȣὰ ὸν βέρ δὸὺ βὲν	κίβ μι ἕϊ κλάσς ὀβ οὐάϊν	δάτε μι οὐν πικιέρε δὶ βίνο
δώσε μία ὀκκὰ κρασὶ	πὶρ ὀκκὰ σαρὰπ βὲρ	δοννὲ νοὺζ ὀὺν ὀκ δὸὺ βὲν	κὶβ ἀς ἐν ὀκ ὀβ οὐάϊν	δάτετσι οὐνα ὄκα δὶ βίνο
ἀπὸ ποῖον θέλετε ἀπὸ τὸ μαῦρον, ἢ ἀπὸ τὸ ἄσπρον;	κάνγησηνδὰν ἰστέρσινιζ σιαχδένμι; πεαζδένμι;	δὸὺ κὲλ βȣλὲ βοὺ δου ρούζ', οὐ δὸὺ πλὰν;	ὀβ οὐϊ ἰτζ γιοὺ οὐόντ ὀβ δὶ πλὰκ ὀρ χουάϊτ;	βολέτε δὲλ πιάνκο ὁ δὲλ ρόσσο;
ἀπὸ τὸ μαῦρον	σιαχδὰν	δὸὺ ρούζ'	ὀβ δὶ πλὰκ	δὲλ ρόσσο
ἀπὸ τὸ ἄσπρον	πενζδὰν	δὸὺ πλὰν	ὀβ δὶ χουάϊτ	δὲλ πιάνκο

δὲν ἀγαπῶ τὸ κρασὶ	σαραπὴ σεβμὲμ	ζὸ ν ἐμ πὰ λὸ βὲν	ἢι δόντ λάϐ οὐ-ἀΐν	ἴο νὸν ἄμοιλ βί-νο
αὐτὸ τὸ κρασὶ δὲν εἶναι καλὸ	ἠοὺ σαρὰπ ἐγὶ δεγὶλ	σὸ βὲν νὲ πὰ ἠὸν	δὶς οὐάϊν ἰζ νὸτ ἠοὺδ	κϐέςο βίνο νὸν ἔ ἠόνο
φέρε μας ρακὶ	ρακὴ ἠετὶρ ἠιζὲ	ἀππορτὲ νοὺ δόλ οοδό βὶ	ἠρίγγ ἀς σὰμ ρακὶ	πορτάτετσι δελ ἀκϐκ βίτε
δώσε με μία πε-τζέτα	ἠὶρ πεσὴὶρ κετὶρ ἠανά	δοννὲ μουὰ ὸν σερϐιέττ	ἠίϐ μι ἔἴ τάουελ	δάτεμι οὔνα σερ ϐιέτα
φέρε με ἕνα μα χαίρι καὶ ἕνα περόνι	ἠανὰ ἠὶρ πητζά γιλε ἠὶρ τζα τὰλ κετὶρ	ἀππορτὲ μϐὰ ὀὺν κουτὸ ἐ ὀὺν φουρσὲττ	ἠρίγγ μι ἔἴ νά-ἴφ, ἄνδ ἔἴ φόρκ	πορτάτε μι οὔν κοτέλλο ἐ οὔν φϐρκέτα
μὴ με φέρῃς ἅ-λας	τοὺζ ἠετίρμε ἠα-νὰ	νὸμ ἀππορτὲ πὰ δό σὲλ	δόντ ἠρίγγ μι σόλτ	νὸν μι πορτάτε δελ σάλε
θέλετε πιπέρι;	ἠιπὲρ ἰστέρσιζ;	βουλὲ βοὺ δόὺ ποάϐρ;	δοὺ γιοὺ οὐὶζ πέ-παρ;	βολέτε δελ πέπε;
ἡ ἄμπουλα εἶναι εὔκαιρη	σισὲ ἠόσδουρ	λὰ ἠουτὲλ ἐ βὶδ	δὶ ἠότλ ἰζ ἔμτι	λά ἠοτίλλια ἐ βουότα
θέλετε νὰ τὴν γε μίσω κρασὶ;	ἰστέρσιζ ἠϐνοὺ ὰ ρὰἠ δολδϐρὰἠμ;	βϐλὲ βοὺ κὲ ζ'ὸβοὺ λὰ ραμἠὶλ δόὺ βὲν	δϐ γιϐ οὐὶζ μὶ τϐ φὶλ ἴτ ἄπ'ϐὶθ'ϐάϊν	βολέτε κ ἴο βέλα ριέμπι δι βίνο

Εἰς τὸ καφενεῖον

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
φέρετε τὸν καφφὲ	καχϐεγὶ κετὶρ	σερϐέ λό καφὲ	πρίγγ μι κόφφι	πορτάτε ἰλ καφὲ
θέλετε μίαν παγωτὴ;	πὶρ δονδουρμὰ ἰστέρμισινιζ;	βȣλὲ βοὺ πρὰνδρ ὀὺν κλὰς;	δοὺ γιοὺ οὐΐς ἄϊσ κρίϊμ;	βολέτε πρένδερε οὐν δζελάτο;
ζύθον θὰ πιῶ	ἀρπὰ σȣγοὺ ἰτζε δζέγιμ	ζ'ό πρανδρὲ δό λὰ πιὲρρ	ἄϊ οὐΐλλ δρὶνκ σὰμ πίαρ	πρενδερὸ δέλα πίρα
θέλετε τζάϊ;	τζάϊ ἰστέρσιζ;	βȣλὲ βοὺ δόὺ τέ;	δȣ γιȣ οὐΐς ἔνι τέϊ	βολέτε δελ τὲ;
δὲν θέλω τζάϊ	τζάϊ ἰστεμὲμ	ζ'όνσϐὸ πὰ δόὺ τέ	ἄϊ νὸ τȣΐς ἔνι τέϊ	νὸν νὲ βόλιο
θέλετε πόντζι	πόντζ ἰστέρσιζ	βȣλὲ βόὺ δόὺ πόνς	δοὺ γιȣȣΐς ἔνι πόνς	βολέτε δελ πόνς
δώσε μ' ἕνα πόντζι ζεςὸ	πὶρ σηδζακπόνς βὲρ πανὰ	δοννὲ μουὰ δόὺ πόνς πιὲν σὸ	κίϐ μι ἔϊ χοὸ πόνς	δάτεμι δελ πόντσε κάλδο
ἔχετε τσιγάρο	δζιγάρανηζ βάρ μηδὴρ	αϐὲ βοὺ δὲ σικὰρ	δοὺ γιοὺ χὰϐ ἔνι σίγαρ	αϐέτε δεϊ τσίγαρι
ὄχι κύριε, πλὴν ἔχομεν καλὸν καπνὸν	χάϊρ ἐφένδιμ φάκατ ἐγὶ τȣτόυ νόυμόὺζ βάρ	νὸν μουσσιοὺ, μὲ νοὺ ζαϐὸν δόὺ πὸν ταπὰκ	νὸ σὲρ, πὰτ ἄϊ χὲϐ κοὺτ ταπάκο	νό σινιόρε μὰ ἀπιάμο δὶ πὸν ταπάκο
δώσε με ἔικοσι παραδιῶν	γιρμὶ παραλὴκ βὲρ πανὰ	δοννὲ μȣὰ πουρ βὲν παρὰ	κίϐ μι τȣέντι παρὰς οὐϐορτ	δάτε μένε πὲρ βέντι παρὰ

δώσε με μυσὶ ὀκκὰ	γιαρὴμ ὀκκὰ βὲρ πανὰ	δοννὲ μυὰ δεμὶ ὄκ	κίϐ μι χὰφ ἄν ὄκκ	δάτε μενε μέζα ὄκκ
δώσεμε μία μυσὶ ὀκκὰ	πὶρ πυτζοὺκ ὀκκὰ βὲρ πανὰ	δοννὲ μουὰ σὺν ὄκ ἐ δεμὶ	κίϐ μι οὐὰν ἄνδ χὰφ ὀκ	δάτε μὲνε οὺν ὀκα ἐ μέζα
αὐτὸς ὁ καπνὸς εἶναι δυνατὸς	πυ τὸυτὸὺν σέρτ διρ	σὸ ταπὰκ ἐ φὸρ	δὶς ταπάκο ἴζ τὸὺ στρὸγγ	κουέστο ταπάκο ἐφόρτε
αὐτὸς ὁ καπνὸς εἶναι ἐλαφρὸς	πὸὺ τὸυτὸὺν γιαβάσδηρ	σὸταπὰκ ἐφέπλ	δὶς ταπάκο ἴζ τὸὺ μάιλδ	κουέστο ταπάκο ἐ λεδζιέρο

Μὲ Τζόχαδζην.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
τί ἀγαπᾶτε;	νὲ ἰστέρσινιζ	κι ἀτ ἰλ ἀ βότρ σερϐὶς	οὐὰτ γιοὺ οὔὶς	κόζα βολέτε
ἔχετε καλὴν τζόχα;	ἐγὶ τζοχανὴζ βάρμη	ἀϐὲ βοὺ δὸ τὸν δρὰ	χὰϐ γιοὺ κοὺδ πρὸδ κλὸθ	ἀϐέτε δὲλ πὸν πάνο
τί εἶδος τζόχα θέλετε;	νὲ ρένκ τζοχὰ ἰστέρσιζ	δὸ κέλλ σόρτ δὸ δρὰ δεζιρὲ ʒ οὺ	ὀϐ χυὰτ κόλορ γιοὺ οὐὶς	δικὲ κυαλιτὰ κο δεζιδεράτε
δεῖξε μὲ τὴν κα-	σιζδὲ ὀλὰν τζο	μοντρὲ μοὰ σὸ	σόου μὶ δὶ πέστ	μοστράτε μι ἰλ

λητέραν τζόχαν ὁποῦ ἔχετε;	χανὴν ἔν ἔγισινὶ κόςὲρ	κὸ βοὺζ ἀϐὲ μελιὸρ	πρὸδ κλὸθ γιοὺ χὰϐ	μελιόρε κὲ ἀϐέτε
αὐτὴ ἡ τζόχα δὲν εἶναι καλὴ	ποὺ τζοχὰ ἐγὶ δεγὶλ	σό δρὰπ ἐ πὰ πὸν	δίς κλὸθ ἴζ νὸτ κοὺτ	κϋέστο πάνο νὺν ἐ πόνο
ἡ πλέον ψιλὴ τζόχα σας αὐτὴ εἶναι;	ἔν ἰνδζὲ τζοχανὴζ πούμουδουρ;	ἐσό λὰ λό πλόὺ φὲν κό βοὺζ ἀϐέ;	ἰς δὶς δὶ φάϊνεστ γιοὺ χὲϐ	ἔ κϋέστο ἰλ πιοὺ πὲλ πάνο κε ἀϐέτε;
μάλιστα κύριε	ἔϐετ ἐφένδιμ	ὀὺτ μόσιό	γιὲς σὲρ	σὶ σινιόρε
πόσα πωλεῖτε τὴν πήχην;	ἀρσηνηνὶ κατζὰ βερίορσουζ;	κομπὶὲν λὸ βανδὲ ϐσὺ λ᾽ ὀν;	ἀτ χάϋ μάντς δοὺ γιοὺ σὲλ ἔϋ γιάρδ;	κϋάντο λὸ βενδέ τε ἀλ πίκο;
τριάντα γρόσια	ὀτοὺζ γρουσὰ	τράντ πιάστρ	θέρτυ πιάστερς	τρέντα πιάςρε
τριάντα γρόσια πόσα φράνκα κάμνουν;	ὀτοὺζ γροὺς κάτζ φράνκα γιαπὰρ;	τράντ πιάστρ κομπὶὲν δό φράνκ φόντ ἰλ;	χαου μένυ σίλλινκς δοὺ θέρτυ πιάστερς;	τρέντα πιάστρε κϋάντι φράνκι φάνο;
ἕξη φράνκα πολὺ ἀκριϐὸ	ἀλτὴ φράνκ τζὸκ παχαλὴ	ἐλ φὸν σὶ φράνκ σ ἐτρὸ σὲρ	φάϊϐ σὶλλινκς ἰτ ἰζ τοὺ δίαρ	σέἴ φράγκι ἔ τρόπο κάρο
ἐξ᾽ ἐναντίας εἶναι πολὺ φθινὸ	πὲρ ἄξ πὲκ οὐδζούζδυρ	ὁ κοντρὲρ σ ἐτρὲ πον μαρσὲ	ὀν δὶ κόντραρυ ἰτ ἰζ βέρι τσίἴπ	νὸ δαλ βέρο ἔ ἀ πὸν μαρκάτο
ποία εἶναι ἡ τελευταία τιμή;	σὸν φιατηνὴζ νέδιρ;	κὲλ ἐ βότρ δερνιὲ πρὶ;	οὺχὰτ ἰζ δὶ λόϋεστ πράϊς;	κουάλε ἐ λ᾽ οὺλτιμο πρέτζσ;

σας				
ἐγὼ μίαν τιμὴν ἔχω	ἠενὶμ ἠὶρ φιατὴμ βὰρ	ζ' ὁ νὲ κ ὀν πρὶ	ἄϊ χὲϐ ἠὰτ οὐὰν ἠράϊς	ἔ πρέτζο φίσσο
ἠμπορεῖτε νὰ τὸ δώσητε εἰς ὀκτὼ γρόσια	σεκὶζ γρουσὰ βερεπιλίρμισιζ	πουϐὲ βοὺ μὸ λὸ δοννὲ πούρ οὐῒ πιάστρ	κὲν γιοὺ λὲτ μι χέϐ ἰτ φορ ἔ ἴτ πιάστερς	ποτέτεδάρ λο πὲρ ὄττο πιάστρε
τῳόντι, δὲν ἠμπορῶ νὰ τὸ δώσω παρακάτω	χάκικὰτ, ἀσαγὴ βερέμεμ	ἀν βεριτὲ, ζ'ὁ νὸ πούῒ λὸ βάνδρ ἀ μοὰν	ἰνδίῖτ, ἄϊ κέννοτ σὲλ ἰτ ὀνδερ	ἰν βεριτὰ νὸν πόσο βένδερλο δι μένο
τῳόντι, τὸ πέρνετε ἐπάνω εἰς τὴν τιμὴν ὀποῦ ἔχω	χάκικατ, σερμιγεσὶ ὀὺζερι νὲ ἀλδηνηζ	ἀν βεριτὲ, βὸυ λ' ἀϐεζ ὁ πρὶ κου τὰν	ἰνδίῖτ, γιοὺ χὲϐ ἰτ ἀτ πραῖμ κόστ	δαβέρο λ' ἀϐέτε κομπρὰτο ἀλ κόστο
ἐπιθυμεῖτε ἀκόμη τίποτα;	δαχὰ ἠὶρ σέῖ ἰστέρμισιζ	δεζιρὲ βȣζ ἀνκὸρ κέλκ σὸζ	δοὺ γιοὺ οὐῒς τοὺ χὲϐ ἐνὶ θίνκ ἔλς	δεζιδεράτε ἀνκόρα κȣάλκε κόζα
δεῖξε με τὰς μόστρας σȣ	μόστραλαρηγγὶ ἠανὰ κόςὲρ	μοντρὲ μȣὰ βὸζ ἐσσαντιλλιὸν	λέτμι σίῖ γιȣὰρ ἠάττερνς	φάτεμι βεδέρε βόςρι καμπιόνι
κόψε με τέσσαρας πήχεις	δὄρτ ἄρσὴν κέσς ἠανὰ	κουπὲ μ ἀν κατρ ὄν	κάττ μι φόαρ ἔλλς	ταλιάτενε κουάτρο πίκι

Διὰ νὰ ἀγοράσῃ τὶς ἄλογον

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
θέλετε ν' ἀγοράσητε ἕνα ἄλογον	πὶρ πεϊκὶρ σατὴν ἀλμὰκ ἰστέρμισιζ	βȣλὲ βοὺζ ἀσετὲ ὀν σεβὰλ	δοὺ γιοὺ οὐόνδ ἔϋ παϋ χόρς	βολέτε κομπράρε οὖν καβάλο
ἔχω καλὰ ἄλογα διὰ πώλημα	σατλὴκ ἐγὶ χαϊ βανὴμ βὰρ	ζ'ὲδό πὸν σεβὸζ ἀ βάνδρ	ἄϊ χὲβκοὺδ χόρσες τοὺ σὲλλ	ὅ πόνι καβάλι δὰ βένδερε
θέλετε ἕνα ἀραβικὸν ἄλογον	πὶρ κιόχεϊλὰν ἄτ ἰστέρμισιζ	βȣλὲ βοὺζ ὀν σεβὰλ ἀρὰπ	οὐϊλ γιοὺ χὲβ ἄν ἀραπιὰν χόρς	βολέτε οὖν καβάλο ἄραμπο
θέλω ἕνα θεωρητικὸν ἀγγλικὸν ἄλογον	πὶρ κόστερισλὶ ἴγγλὶζ ἀτὴ ἰστέριμ	ζ' ὀβȣδρὲζόν σεβὰλ ἀγγλὲ δό πὸν ἀρὲ	ἄϊ ὀὐὶς τοὺ χὲβ ἔϊ σιούαρ-φουτεδ χόρς	ἴο βόλιο οὖν καβάλο ἰγγλέζε
θέλω ἕνα ἄλογον διὰ καβαλίκευμα	πὶρ πινὲκ ἀτὴ ἰστέριμ	ζ' ὁ βό ὀν σεβὰλ δό σὲλλ	ἄϊ οὐόντ ἔϊ χόρς φὶτ φὸρ ράϊδιγγ	βόλιο οὖν καβάλο δα σέλα
αὐτὸ τὸ ἄλογον δὲν μὲ ἄρεσε	πού ἀτὴ πεγένμεδιμ	τό σεβὰλ νό μό πλὲ πὰ	ἄϊ δόντ λαϊκ δὶς χόρς	κȣέστο καβάλο νὸν μι πιάτζε
εἶναι πολὺ ἀδύνατον	πὲκ ζαὶφ δὴρ	ἰλ ἐ πιὲν μέκρ	χί ἰζ βέρυ πούαρ	ἔ μόλτο δὲπολε

εἶναι πολὺ μικρὸν	πὲκ κ̇ὀυδζδὀὺκ δὀυρ	ἐλ ἐ τρὸ πτὶ	χί ἰζ τοὺ λίττιλ	ἐ τρόπο δζιόϐινε
πόσων χρονῶν. εἶναι αὐτὸ τὸ ἄλογον	κάτζ γιανσ̇ηνδὰ δηρ π̇οὺ ἄτ	κὲλ ἀζ' α σό σ̇εβὰλ	οὐχὰτ ἔϊδζ ἰζ δὶς χόρς	κȣάντι ἄννι ἄ κȣ έστο καϐάλο
δέκα χρονῶν	ὄν γιασ̇ηνδὰ	ἰλ ἀ δὶζ ἀν	χί ἰζ τὲν	διέτσι ἄννι
γέρον εἶναι	κ̇οδζάδηρ	ἰλ ἐ βιό	χί ἰζ ὄλδ	ἐ βέκκιο
εἶναι πολὺ νέον	τζὸκ κ̇έντζ διρ	ἰλ ἐ τρεζ'ὀν	χί ἰζ βέρυ γιὸγγ	ἐ τρόπο δζιόϐινε
βάλε τὴν σέλλα	ἐγερινὶ βοὺρ	σελλὲ λό	σάδδιλ χὶμ	σελλάτελο
πόσα θέλετε δι' αὐτὸ	νὲ καδὰρ ἰστέρσιζ π̇ȣνὰ	κομπ̇ὶὲν ἀν βουλὲ βοὺ	οὐχὰτ πράϊς δοὺ γιȣ ἀσκ φόρ χὶμ	κȣάντο νε διμανδάτε

Διὰ νὰ ὁδηγηθῇ τὶς τόν δρόμον

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
σᾶς παρακαλῶ, ποῖος δρόμος ὑπάγει εἰς Κωσταντινούπολιν	ριδζὰ ἰδέριμ, Ισσταν̇πολὰ κάνγη γιὸλ κ̇ιδὲρ	κὲλ ἐ ζ'ὁ βοὺ πρὶ λό σ̇εμὲν πούρ ἀλλὲ ἀ Κωνσταντινόπλ	πρέϋ χούτζ ἰζ δὶ οὐέϋ τοὺ γκὸ τοὺ Σταμ̇πούλ	κȣάλε ἔϐι πρέκ̇ο λα στράδα περ ἀνδάρε ἀ Κοσταντινό-πολι

ποῖος δρόμος ὑπάγει συντομότερα εἰς τὸ Μπέϊογλου·	κάνγη γιὸλ δαχὰ γιακὴν δηρ πέϊογλουνα	κὲλ ἐ λῶ πλοὺ κυρ σεμὲν πούρ ἀλλὲ ἀ πέρα	χυΐτζς ἰζ δὶ σόρτεστ οὐέϋ τοὺ γκὸ τοὺ πέρα	κουἀλ ἔ λὰ πιοὺ κόρτα στράδα περ ἀνδάρε ἀ πέϊογλου
ποῦ πηγαίνει αὐτὸς ὁ δρόμος	ποὺ γιὸλ νέρεγε τζηκὰρ	οὔ κονδόυτ σὲττ ροὺτ	χουΐδερ δαζ δὶς ρόοτ λήϊδ	δόβε κονδούτσε κυέζα ςράδα
αὐτὸς ὁ δρόμος πηγαίνει εἰς τὸ τζαρσὶ	ποὺ γιὸλ τζαρσιγια κιδὲρ	σό σεμὲν κονδουΐτ ὁ παζὰρ	δὶς ρόοδ λήϊδ τοὺ δὶ μπάζαρ	κυέστα στράδα κονδούτσε ἀλ παζάρο
ἀπὸ ποῖον μέρος πρέπει νὰ ὑπάγω	κάγη ταραφδὰν κιτμελίγιμ	δό κὲλ κοτὲ φὸτ ἰλ κό ζ' ἀλ	χούΐτζ οὐέϋ ἄϋ ἐμ τοὺ γκὸ	δὶ κουἀλ πάρτε δέβο ἀνδάρε
ὕπαγε ἀπ' ἐδῶ	κούραδαν κὶτ	ἀλλὲ πὰρ ἰσὶ	γκὸ φρὸμ χίαρ	ἀνδάτε πὲρ κυΐ
ὕπαγε ἀπ' ἐκεῖ	ὅραδαν κὶτ	ἀλλὲ πὰρ λὰ	γκὸ φρὸμ δέαρ	ἀνδάτε πὲρ λὰ
ποῦ πηγαίνεις κύριε.	νέρεγε κιδίγιορσουν ἐφένδὶμ	οὐ ἀλλὲ βοὺ μοσιόὺ	χουέαρ ἄρ γιοὺ κὸΐγγ σερ	δόβε ἀνδάτε σινιόρε
ἔχασα τὸν δρόμον	γιολοὺ καΐπ ἰτδὶμ	ζ' ἐ περδόὺ λὸ σεμὲν	ἄϊ λόστ δὶ οὐέϋ	ὅ περδούτο λὰ στράδα

Επίσκεψις

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
καλὴ ἡμέρα σας κύριε	σαπαχηνὴζ χαὶρ ὀλὰ ἐφένδιμ	πὸν ζ'οὺρ μοσσιοὺ	κοὺδ μόρνιγγ	πὸν δζιόρνο σινιόρε
πῶς ἔχετε	κεῖφινὶζ νάσηλ	κομὰν βοὺ πορτὲ βοὺ	χάϐ δοὺ γιοὺ δοὺ	κόμε στέτε
πολὺ καλὰ σᾶς εὐχαριστῶ	ἔϊβαλλαχ, σὰγ ὅλουν	φὸρ πιὲν ζ'ὁ βοὺ ρεμερσὶ	βέρυ οὐέλλ ἄϊ θάνκ γιοὺ	μόλτο πένε βὶ ριγγράτσιο
χαίρω ὁποῦ σᾶς βλέπω	τζὸκ σουκοὺρ κόρουσδουγουμουζὲ	ζ'ὁ σοὺϊ πιὲν ἐζ δὸ βοὺ βοὰρ	ἄϊ ἐμ βέρυ κλάδ τοὺ σίϊ γιοὺ	ὅ πιατσέρε δὶ βε δέρβι
καθήστε σᾶς παρακαλῶ	ὁτούρϐν σιζὲ ρεδζὰ ἰδέριμ	ἀσεγὲ βοὺ ζ'ὁ βοὺ πρὶ	πρέϋ, πί σίϊτεδ	σεδέτεβι (σ' ἀκόμοδι) βι πρέκο
δῶσε μία καρὲκλα στὸν κύριον	πὶρ σανδαλιὲ κετὶρ ἐφένδιγε	δοννὲ ὀν σὲζ ἀ μοσσιοὺ	κὶβ δὶ δζέντιλμεν ἔϊ σίϊτ	δάτε οὔνα σέδια ἀλ σινιόρε
πῶς εἶναι ἡ ὑγεία τοῦ κυρίου ἀδελφοῦ σας	πιραδὲρ ἐφένδινιν κεῖφὶ νὰσηλδηρ	κομὰν σὸ πορτ μόσιὸ βότρ φρὲρ	χάου ἰζ γιούαρ πρόδερ	κόμε βὲ ἰλ σινιὸρ βόστρο φρατέλο
πολὺ καλὰ σᾶς εὐχαριστεῖ	τζὸκ ἐγὶ σιζὲ δοὰ ἰδὲρ	φὸρ πιὲν ἰλ βοὺ ρεμερσὶ	βέρυ οὐέλλ χὶ θάνκς γιοὺ	μόλτο πένε βὶ ριγγράτσια
τώρα μὲ τὴν ἄ-	ἰζνινὶζ ἰλὲ σιζὶ	ἀ πρεζὰν ζ' ὁ βὲ	νάου ἄϋ οὐὶλ τέ-	ἀδέσο κὸν βόστρα

δειὰν σας, σᾶς ἀποχαιρετῶ	βεδὰ ἰδέριμ	πράνδ κονζ' ἐ δό βοὺ	ἴκ, λίϊϐ φρὸμ γιου	περμισιόνε μενεϐάδο
πολὺ ἐξώρας εἶναι	πὲκ κέτζ διρ	ἰλ ἐφὸρ τὰρ	ἰτ ἰζ βέρυ λέϊτ	ἴ τρόπο τάρδι
νὰ πηγαίνω	κιτμελίγιμ	ἰλ φὸ κό ζ'όμ ἀν ἀλλ	ἄϊ μάστ γκὸ	πιζόνια κε μενεϐάδα
εἶναι πολὺς καιρὸς ὁποῦ δὲν σᾶς ἀντάμωσα	τζὸκ βακήτδηρ σιζὶν ἰλε κόρόϋ σέμεδιμ	λ ἰὰ πιὲν λοντὰν κὸ ζ'ό νε ὀὺ λό πλεζὶρ δό βοὺ βοὰρ	ἰτ ἰζ ἔϊ λόγγ τάϊμ σίνς ἄϊ χὲτ δὶ πλεζ'ὰρ ὀφ σίϊγγ γιοὺ	φὰ μόλτο τέμπο κε ἴο νὸν βὶ ὁ ἰνκοντράτο
ἔχω πολλαῖς δουλειαῖς	τζὸκ ἰσὶμ βὰρ	ζ'ὲ πιὲν δὲ σὸζ ἀ φὲρ	ἄϊ χὲϐ μένυ θίκς τοὺ δοὺ	ὅ μόλτι ἀφὰρ
ὑγειαίνετε	χοσδζὰ κὰλ	πορτὲ βοὺ πιὲν	κὸδ πλὲσς γιοὺ	ἀδίο στία πένε
προσκυνήματα εἰς τὸν κύριον ἀδελφόν σας ἐκ μέρους μȣ	ταραφημδὰν πιραδὲρ ἐφένδιε σελὰμ σόϊλὲ	σαλόυὲ μόσσιὸ βότρ φρὲρ δό μα πὰρ	μάϊ κομπλιμένς τοὺ γιούαρ πρόδερ	ἰ μιέϊ κομπλιμέντιάλ σινιὸρ βόςρο φρατέλο
προσφέρετε τὰ σεϐάσματά μȣ σ'τὸν πατέρα σας	πεδὲρ ἐφένδινιν χακὶ παϊνὲ γόὺζ σόυρέριμ	πρεζαντὲ με ρεσπὲκ ἀ μόσσιό βότρ πὲρ	πριζέντ μάϊ ρεσπεκτς τοὺ γιοὺ ὰρ φάδερ	ἰμιέϊ ρισπέτι ἀλ σινιὸρ βόστρο πάδρε
δοῦλος σας	κȣλȣνούζȣμ	βότρ σερϐιτὸρ	γιούαρ σέρϐαντ	σερϐιτὸρ βόςρο

καλὴ ἑσπέρα σας	ἀχσαμηνὴζ χαῖρ ὀλσοὺν	πὸν σουὰρ	κοὺδ ἴβνιγγ	πουόνα σέρα
καλὴ νύκτα σας	κιδζενὶζ χαῖρ ὀλσοὺν	πὸν νοὺῖ	κοὺδ νάῖτ	πουόνα νότε
τώρα	σίμδι	ἀπρεζὰν	νάου	ἀδέσο
ὕστερον	σόγρα	ἀπρὲ	ἄφτερ	δόπο
σήμερον	πὸὺ κιὸὺν	ὀζ'ουρδουῖ	τοὺ δέϋ	ὄδζι
ἐχθὲς	δὸὺν	ἰὲρ	γέστερ δέϋ	γιέρι
αὔριον	γιάρην	δὸμὲν	τοὺ μόῤῥοου	διμάνε
προχθὲς	ἐβελι κιὸὺν	ἀβὰντ ἰὲρ	πιφόαρ γέστερ	γιερλάλτρο
μεθαύριον	ὅ πὶρ κιὸὺν	ἀπρὲ δὸυμὲν	ἄφτερ τοὺ μόρροϐ	δοποδιμάνε
μέσα	ἰτζεροὺ	δεδὰν	ἰν ουόρδ	δέντρο
ἔξω	δησαρὴ	δεχὸρ	ἀουτὸυορδ	φουόρι
ἐπάνω	γιοκαρὴ	ἀνχὸ	ἄπουορδ	δισόπρα
κάτω	ἀσαγὰ	ἀν πὰ	δάουνουορδ	δισότο

Περὶ τῶν καιρῶν

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
σήμερον ὁ καιρὸς εἶναι καλὸς	πὸυ κἰὸὺν χαβὰ ἐγίδιρ	ἰλ φαὶτ ὀζ' ὀυρδȣἰ ὀν πὸν ταν	δὶ οὐέδερ ἰζ βέρυ κὸὺτ τοὺ δέϋ	ὄδζι φὰ πὲλ τέμ πο
πολὺ ζέστη εἶναι	τζὸκ σηδζάκδηρ	ἰλ φαὶ τρέ σὸ	ἰτ ἰζ βέρυ χὸτ	φὰ μόλτο κάλδο
βρέχει	γἰαγμοὺρ γἰαγήγἰορ	ἰλ πλὸ	ἰτ ρέϊνς	πιόβε
χιονίζει	κὰρ γἰαγήγἰορ	ἰλ νέζ'	ἰτ σνόους	νέβικα
ἀέρας εἶναι	ρουζικἰὰρ βὰρ	νοὺζ ἀβὸν δὸὺ βὰν	οὐἰ χέβ οὐἰνδ	φὰ βέντο
θὰ βρέξει	γἰαγμοὺρ γἰαγαδζὰκ	νοὺζ ὀρὸν δὸ λὰ πλὸὺἰ	ἰτ οὐἰλλ ρέϊν	πιοβερὰ
φουρτούνα εἶναι	φουρτούνα βὰρ	λὰ μέρ ἐ μοβέζ	δὶ σίϊ ἰζ πέδ	φὰ οὐν κρὰν τεμ ποράλε
ἡ θάλασα εἶναι γαληνὴ	δενὶζ σακίνδιρ	λὰμέρ ἐ κάλμ	δί σίϊ ἰζ κάλμ	ἰλ μάρε ἔ τρανκίλο
αἱ νύκτες εἶναι μεγάλαι	κεδζελέρ οὐζοὺν δουρ	λέ νὸὺἰ σὸν λόγγ	δὶ νάϊτς ἀρ λόγγ	λὲ νότι σόνο λούνκε

αἱ νύκτες εἶναι μικραὶ	κεδζελέρ κησσὰ δηρ	λέ νούϊ σὸν κοὺρτ	δὶ νάϊτς ἀρ σόρτ	λέ νότι σόνο κόρτε
αἱ ἡμέραι εἶναι μεγάλαι	κἰόυνλὲρ οὐζοὺν δουρ	λέ ζ'οὺρ σὸν λὸνκ	δὶ δέϋς ἀρ λόγκ	ἰ δζιόρνι σόνο λούνκι
αἱ ἡμέραι εἶναι μικραὶ	κἰόυνλέρ κησσὰ δηρ	λέ ζ' ȣρ σὸν κοὺρτ	δὶ δέϋς ἀρ σόρτ	ἰ δζιόρνι σόνο κόρτι
ὁ καιρὸς εἶναι καλὸς	χαβὰ ἐγίδιρ	ἰλ φέ πὸ τὰν	δὶ οὐέτερ ἰό κουδ	ἰλ τέμπο ἔ πέλο (φὰ πέλ τέμπο)
ὁ καιρὸς εἶναι κακὸς	χαβὰ φενά δηρ	ἰλ φέ μοβὲ τὰν	δὶ οὐέδερ ἰζ πέδ	ἰλ τέμπο ἐ κατίβο

ΤΕΛΟΣ

ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΙΣ.

Τὸ Τυπογραφεῖον « ἡ Ἀνατολή » Εὐαγγελινοῦ Μισαηλίδου, εὑρισκόμενον ἐν Κωνσταντινουπόλει μεταξὺ τοῦ Οὐζοὺν Τζαρσίου καὶ Τάχτελ καλὲ πλουτισθὲν κατ' αὐτὰς μὲ παντοειδῆ Ἑλληνικὰ στοιχεῖα, ἐν οἷς καὶ Ἀραβικὰ καὶ Γαλλικὰ, δέχεται συγκαταβατικῶς τὴν ἔκδοσιν παντὸς εἴδους συγγραμμάτων (μὴ καθαπτομένων τῶν τε καθεστώτων καὶ τῆς Θρησκείας) καὶ διαφόρων γραμματίων, πιστοτικῶν, καὶ ναυλοσυμφωνητικῶν, καὶ εὐσήμων διὰ τὰ Ἀλληλοδιδακτικὰ Σχολεῖα, καὶ ἄλλων διαφόρων.

Εὑρίσκονται δὲ ἐν αὐτῷ.

Μυθολογία Ἑλληνικὴ μὲ εἰκονογραφίας τῶν Θεῶν, καὶ Ἡμιθέων, καὶ Ἡρώων τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων διὰ τὰ Σχολεῖα τοῦ Κράτους. Γρόσια. 10

Ποικίλη Ἱστορία Ἑλληνο-τουρκικὴ διὰ θεματογραφίαν τῶν τὴν Τουρκικὴν σπουδαζόντων μαθητῶν. » 15

Περιήγησις τῆς Παμφυλίας κατὰ τὸ 1850 ὑπὸ Δ. Χ. Εὐ. Δανιὴλ ὀγλοῦ Ἀτταλέως. » 12

Καππαδοκικὰ — Ὑποβρύχιος περιήγησις — Διάλογοι Ἑλληνοτουρκικοί — Καὶ τὰ πρὸς χρῆσιν τῶν Ἀλληλοδιδακτικῶν Σχολείων βιβλία. — Πρὸς τούτοις διάφορα ἄλλα Τουρκικὰ μὲ Ἑλληνικοὺς χαρακτῆρας βιβλία.